

Christian Morgenstern,  
Varulven

*tradukita de Sven Collberg*

En varulv lopp från fru m.m.  
en vacker afton samt begav  
sig till en bymagisters grav  
och bad: "Var snäll och konjugera.

mig!" Byskolläraren stod upp  
på blecknamnsskyltens  
mässingknopp  
med svar till den, som satt på pass  
med tåligt korslagd tass på tass.

"Jag var-ulv 1:a pers. i sing.,  
du, han, hon, den, det var-ulv. Så  
vi voro-ulv, I voren. På  
de voro-ulv kom ingenting."

Varulven myste glad åt hur  
pers. hade följts av sing. och plur.  
"Fast", bad han, "kan det inte ges  
ens  
en enda pers. i tempus presens?"

...

Christian Morgenstern,  
La lupfantomo

*tradukita de Bertilo Wennergren*

Jen lupfantom' de famili'  
meznokte iam kuris for  
al tombo de la profesor'.  
kaj petis pri konjugaci'.

Do diktis tiu dokta ul'  
starante sur la kructabul'  
dum lup' senmovi kiel splinto  
atentis vortojn de l' mortinto.

De "lupfantomo", simpla rek-  
ta,  
tra "lupfintomo", plej perfekta,  
plu "lupfontomo", iom rara,  
ĝis "lupfuntomo", ho, koŝmara.

Ĉi participoj plaĉis multe  
al la fantomo, kaj rezulte  
ĝi petis: "Legu plu el PIV-o  
pri participoj en pasivo."

...

Christian Morgenstern,  
The Werewolf

*tradukita de Alexander Gross*

A Werewolf, troubled by his name,  
Left wife and brood one night and came  
To a hidden graveyard to enlist  
The aid of a long-dead philologist.

"Oh sage, wake up, please don't berate me,"  
He howled sadly, "Just conjugate me."  
The seer arose a bit unsteady  
Yawned twice, wheezed once, and then was  
ready.

"Well, 'Werewolf' is your plural past,  
While 'Waswolf' is singularly cast:  
There's 'Amwolf' too, the present tense,  
And 'Iswolf,' 'Aewolf' in this same sense."

"I know that—I'm no mental cripple—  
The future form and participle  
Are what I crave," the beast replied.  
The scholar paused—again he tried:

...

Christian Morgenstern,  
The Banshee (An Approach)

*tradukita de Max Knight*

One night, a banshee slunk away  
from mate and child, and in the gloom  
went to a village teacher's tomb,  
requesting him: "Inflect me, pray."

The village teacher climbed up  
straight  
upon his grave stone with its plate  
and to the apparition said  
who meekly knelt before the dead:

"The banSHEE, in the subject's place;  
the banHERS, the possessive case.  
The banHER, next, is what they call  
objective case—and that is all."

The banshee marveled at the cases  
and writhed with pleasure, making fa-  
ces,  
but said: "You did not add, so far,  
the plural to the singular!"

...

Bekänna måste vår magister,  
att därvidlag fanns vissa brister.  
En varulv sine imperfecto  
var contradictio in adjecto.

Varulven satt med tårad lins.  
Han visste att han fanns och  
finns.  
Därtill kom också fru m.m.  
som även måste existera.

*Traduko de la Germana poemo  
“Der Werwolf” de CHRISTIAN MOR-  
GENSTERN (Kristiano Matenstelo,  
\*1871-05-06 – †1914-03-31) en la  
Svedan de Sven Collberg.*

*Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas ne la  
reterjo [http://bertilow.com/  
literaturo/lupfantomo.html#  
sv](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv).*

La viro ĉagreniĝis tamen:  
“Jam fermis mi per fin’ kaj  
amen,  
ĉar netransiraj bestoj feblas  
kaj la pasiv’ neniam eblas.”

Sed lupfantomo pri transiro  
ja spertas pli ol eĉ vampiro.  
La lup’ revenis larmokula  
al sia famili’ ulula.

*Traduko de la Germana poemo  
“Der Werwolf” de CHRISTIAN  
MORGENSTERN (Kristiano Ma-  
tenstelo, \*1871-05-06 – †1914-  
03-31) en Esperanton de Bertilo  
Wennergren.*

*Arg-825-1653 (2013-02-14  
23:29:47)*

*Vidu la retejon [http://  
bertilow.com/literaturo/  
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long:  
‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly  
wrong!  
Such words are wounds beyond all suture–  
I’m sorry, but you have no future.”

The Werewolf knew better–his sons still  
slept  
At home, and homewards now he crept,  
Happy, humble, without apology  
For such folly of philology.

*Traduko de la Germana poemo “Der Wer-  
wolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano  
Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la  
Anglan de Alexander Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en [http://bertilow.  
com/literaturo/lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

The teacher, though, admitted then  
that this was not within his ken.  
“While bans are frequent”, he advised,  
“A she cannot be plurized.”

The banshee, rising clammily,  
wailed: “What about my family?”  
Then, being not a learned creature,  
said humbly “Thanks” and left the te-  
acher.

*Traduko de la Germana poemo “Der  
Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN  
(Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 –  
†1914-03-31) en la Anglan de MAX  
KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel,  
\*1909-06-08 – †1993-08-31).*

*Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en [http://  
bertilow.com/literaturo/  
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html). Pri la tradukinto Max  
Knight vidu: [http://www.jbeilharz.  
de/morgenstern/morgenstern\\_poems.  
html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj [http://www.123people.  
de/ext/frm?ti=ersonensuche%  
20telefonbuch&search\\_term=  
mx%20k%C3%BChnel&search\\_  
country=DE&st=suc e%20nach%  
20personen&target\\_url=  
aHR0cDovLmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4Ln](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4Ln)*